

Colección Bilingüe Mamá Pingüina

UNA PINGÜINA PERDIDA EN BRASIL

Bilingual Collection Mama Pinguina

A PENGUIN LOST IN BRAZIL

TEASER



Autora/Author:

María Linero

Todos los derechos reservados.

Colección Bilingüe Mamá Pingüina

No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright.

La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

All rights reserved.

Bilingual Collection Mama Pinguina

The total or partial reproduction of this work is not allowed, nor its transmission in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or others) without prior written permission of the copyright holders.

The infringement of these rights may constitute a crime against intellectual property.

DEDICATORIA

A la profesora que me hizo decidir un animal favorito para una charla, a partir de la cual nació mi amor por los pingüinos.

A mi profa Diana Díaz, que fue como una madre para mí y me impulsó a seguir mis sueños, siempre creyendo en mí.

A mis hijas, mi inspiración para escribir un cuento de niños.



DEDICATION

To the teacher who made me choose a favorite animal for a speech, from which my love for penguins was born.

To my teacher Diana Díaz, who was like a mother to me and encouraged me to follow my dreams, always believing in me.

To my daughters, my inspiration to write a children's story.

AGRADECIMIENTOS

A Mónica Yau, por lucirse con las ilustraciones.

A Leyles Rubio, alias “Cheche”, por ser mi mentor.

A mis profesores que siempre vieron potencial y talento en mí.

A mis hermanas, que a pesar de todo, siempre han estado para mí.

A mis dioses y el universo por darme propósito y ganas de cumplir mis sueños.

En fin, a todos los que de alguna manera contribuyeron a mi camino.

ACKNOWLEDGEMENTS

To Monica Yau, for her outstanding drawings.

To Leyles Rubio, a.k.a. “Cheche”, for being my mentor.

To my teachers that always saw potential and talent in me.

To my sisters, that despite all ups and downs, have always been by my side. To my gods and the universe for giving me a purpose and strength to fulfill my dreams.

At last, to all that somehow contributed to my path.

UN DÍA POCO USUAL PARA PINGÜINA

Hoy es un buen día para la pesca. El sol alumbra el cielo con colores naranjas. El hielo brilla. —¡Cuidado que es resbaloso!... “SUUUSH”, escucho a mi lado.

Una pingüina se ha caído.
—Vamos, Cherry—le digo.
—¡Nos espera el profundo y azul océano!



AN UNUSUAL DAY FOR PENGUIN

Today is a good day for fishing. The sun lights the sky with orange colors. The ice shines. "Beware, it's slippery!"... SUUUSH!, I hear next to me. A penguin has fallen. "Come on, Cherry," I tell her. "The deep blue ocean awaits us!"

Mientras los pingüinos cuidan las crías, nosotras iremos a conseguir comida. En el mar es que podemos conseguir el rico cril que nuestras familias esperan.

Llegamos frente al agua cristalina. “SPLASH”, “SPLASH”, “SPLASH”, es el sonido que hacen nuestros cuerpos al saltar al mar.



While the male penguins take care of the eggs, we will get the food. In the sea, we can get the delicious krill that our families wait for.

We arrive in front of the crystal-clear water. **SPLASH!**, **SPLASH!**, **SPLASH!**, is the sound that our bodies make when jumping into the sea.



En el agua somos muy rápidas, no como en el hielo. En la colonia siempre nos tropezamos y caemos porque nuestros cuerpos son regordetes y nuestras patas cortas. Pero los pingüinos somos grandes nadadores, ¡de los mejores! Bajo el agua nuestras aletas se mueven veloces.

—Miren todos, allí va el cril—les digo a mis amigas, mientras nadamos hacia nuestra comida.



In water we are very fast, not like in ice.

At the colony we always stumble and fall because our bodies are plump and our legs are short, but we are great swimmers, one of the best! Under water our fins move at high speed.

“Look everyone, there goes the krill,” I tell my friends, while we swim towards our food.



De repente, el agua se llena de burbujas. Los rayos del sol que iluminan las burbujas tienen un bonito tono tornasol.

Me encuentro tan fascinada por los colores, que no me doy cuenta de que mis amigas han desaparecido.
—¡Pingüinas!, ¿a dónde se han metido?
—pregunto en voz alta.

Pero las burbujas y el fuerte “**BRRUUMMM**” que se escucha sobre ellas, oculta el sonido de mi voz.

Suddenly, the water fills with bubbles. The sun's rays that illuminate the bubbles have a beautiful litmus shade.

I am so fascinated by the colors, that I do not realize that my friends have disappeared. "Penguins! Where are you?", I ask aloud.



But the bubbles and the loud **BRRUUMMM!** resonating, hide the sound of my voice.

>>Creo que no debería estar aquí<<, me digo y empiezo a nadar a través de las burbujas.

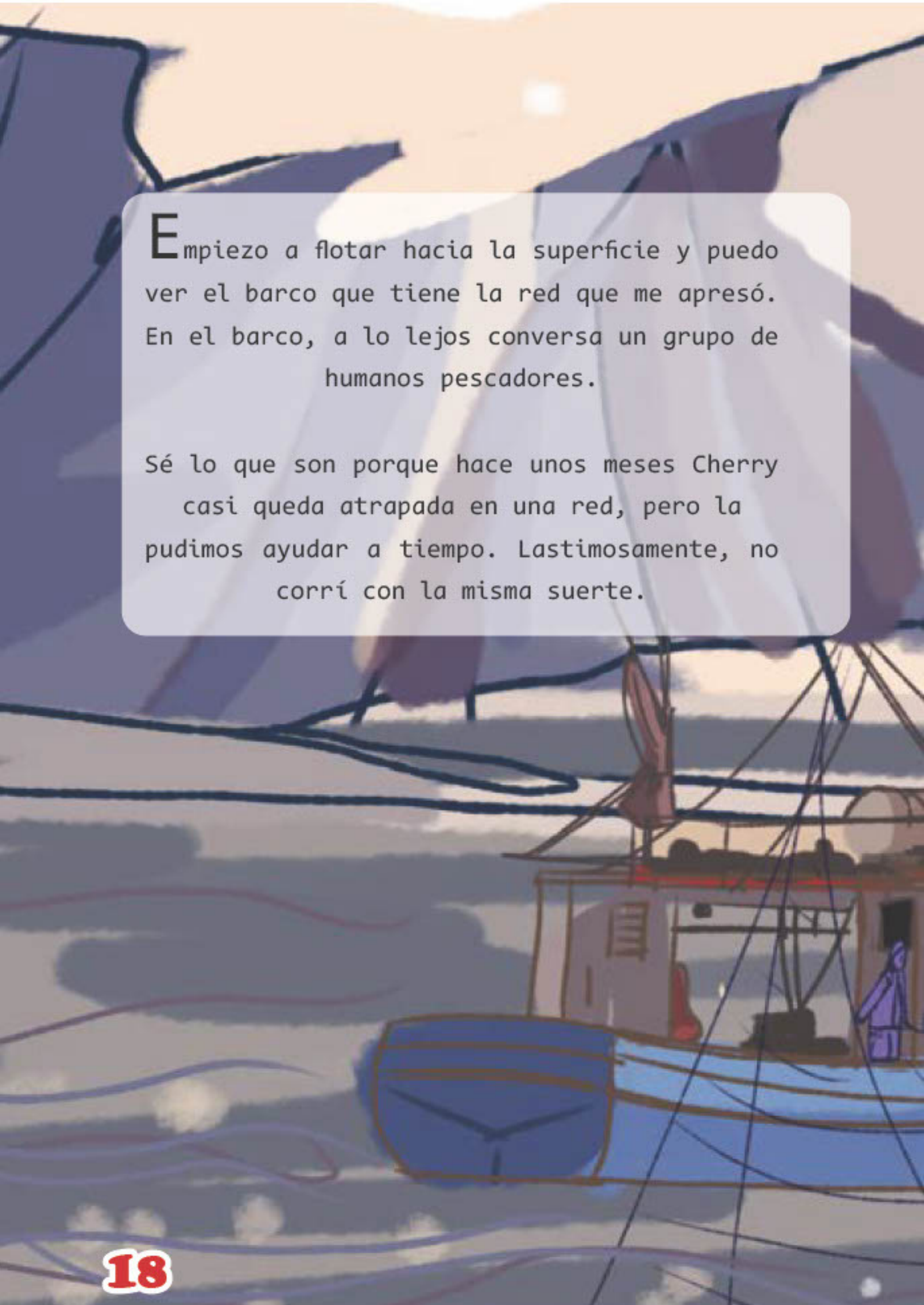
De repente veo frente a mí una red y antes de poder nadar lejos de ella, me atrapa.





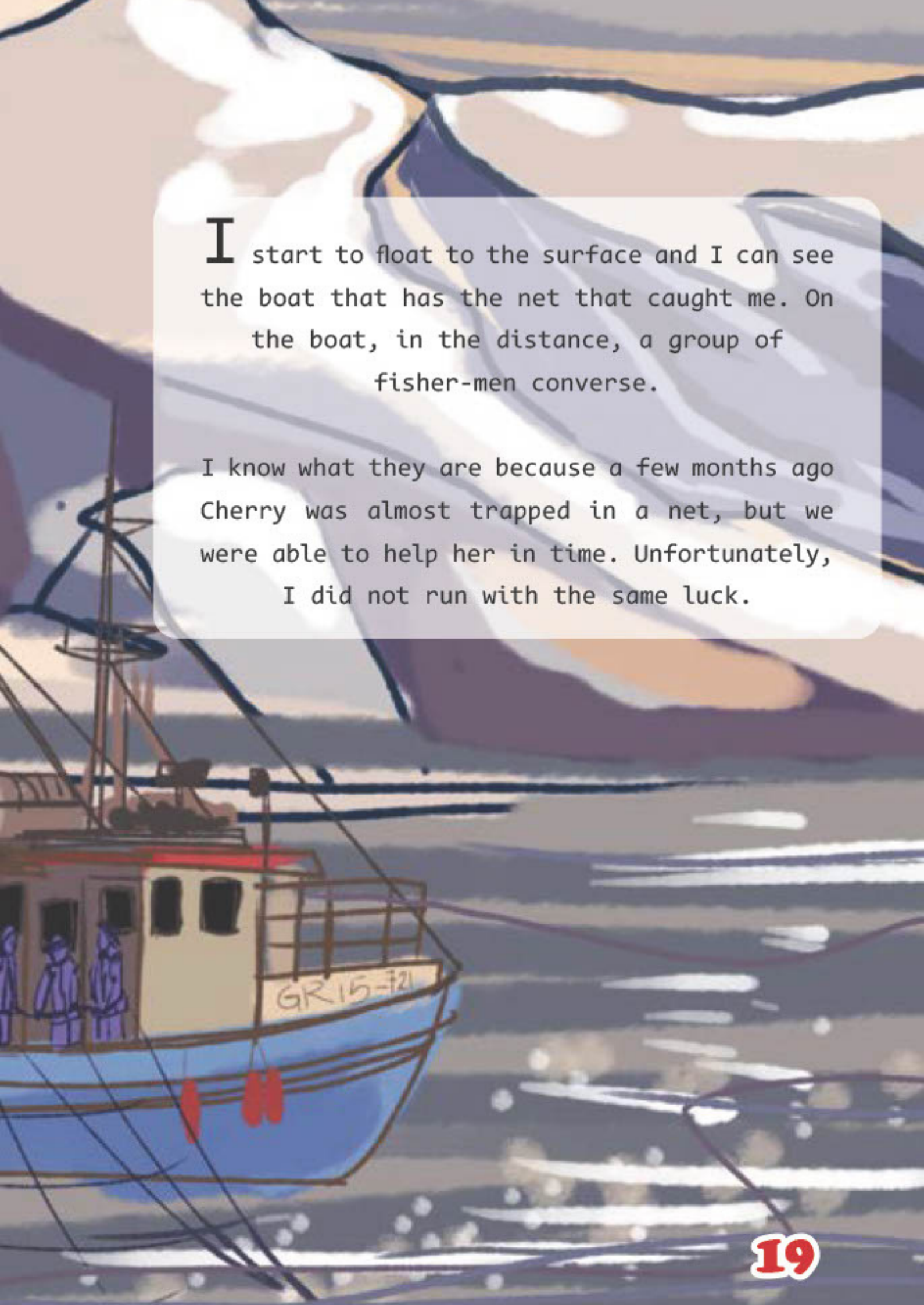
“I think I shouldn’t be here,”
I tell myself and start swimming
through the bubbles.

Suddenly I see a net in front of me
and before I can swim away from it,
it entraps me.

A stylized illustration of a fishing boat on the water at sunset. The boat is blue with a white cabin and a red mast. A person in a purple shirt is visible on the deck. The water is dark blue with white foam, and the sky is a mix of orange, yellow, and blue. Large, dark, abstract shapes are in the foreground, possibly representing the boat's structure or the reader's perspective.

Empiezo a flotar hacia la superficie y puedo ver el barco que tiene la red que me apresó. En el barco, a lo lejos conversa un grupo de humanos pescadores.

Sé lo que son porque hace unos meses Cherry casi queda atrapada en una red, pero la pudimos ayudar a tiempo. Lastimosamente, no corrí con la misma suerte.



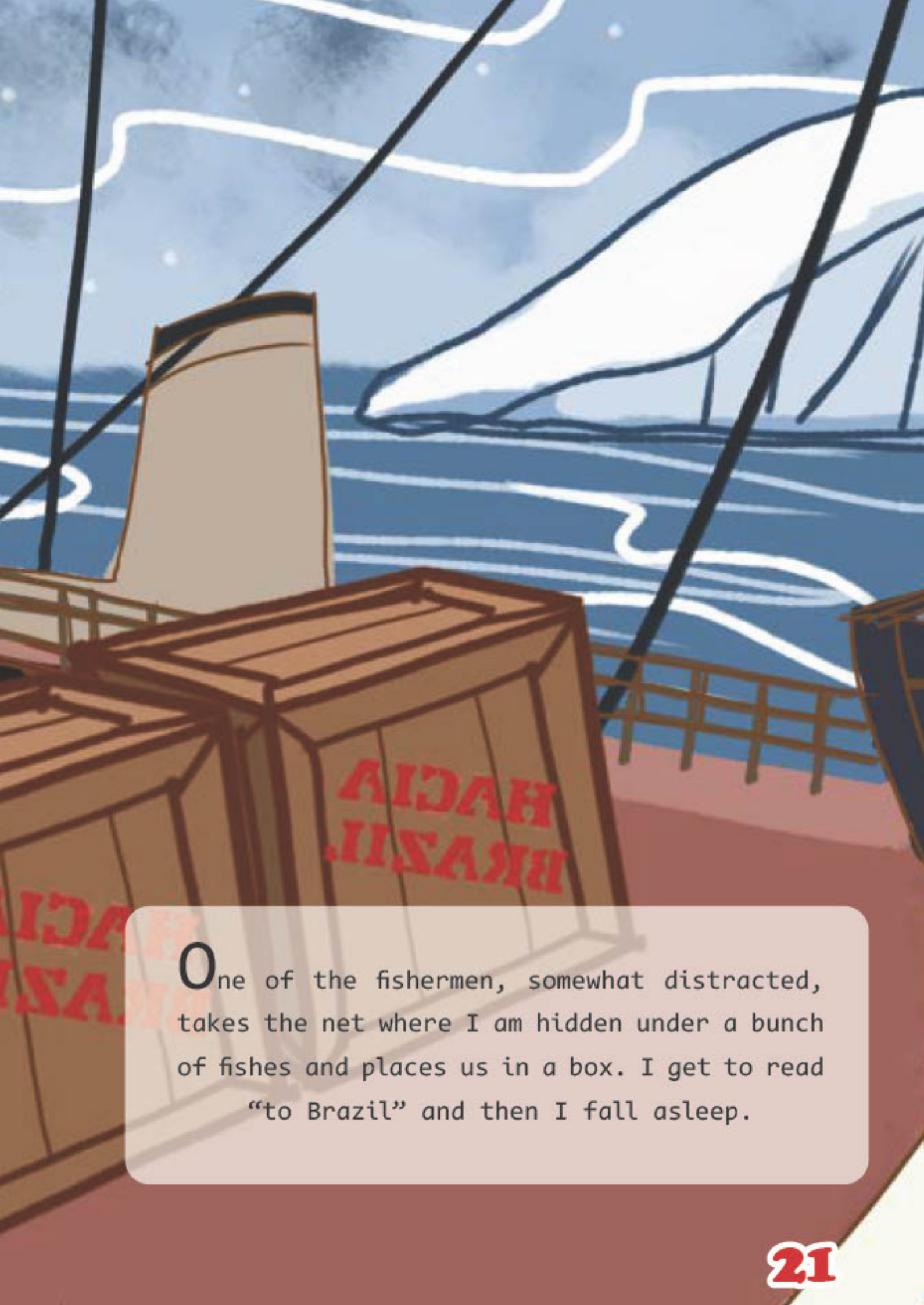
I start to float to the surface and I can see the boat that has the net that caught me. On the boat, in the distance, a group of fisher-men converse.

I know what they are because a few months ago Cherry was almost trapped in a net, but we were able to help her in time. Unfortunately, I did not run with the same luck.

An illustration of a ship's deck. In the foreground, several large wooden crates are stacked. The crates are light brown with dark brown outlines. On the side of the crates, the words "HACIA BRASIL" are written in red, bold, capital letters. The text is oriented vertically on the side of the crates. In the background, the ship's structure is visible, including a large white funnel on the left and a yellow crane in the center. The ship is on a blue sea with white waves. The sky is blue with some white clouds. The overall style is a simple, colorful illustration.

Uno de los pescadores, algo distraído,
toma la red donde estoy yo bajo varios
peces y nos coloca en una caja.

Alcanzo a leer “hacia Brasil” y luego me
quedo dormida.



One of the fishermen, somewhat distracted, takes the net where I am hidden under a bunch of fishes and places us in a box. I get to read “to Brazil” and then I fall asleep.

¿LOS PINGÜINOS SUDAN?

Cuando despierto es de día, me doy cuenta por el radiante sol. Miro a mi alrededor, pero todo luce desconocido.

No veo el hielo brillante, ni el mar. Estoy rodeada de árboles verdes y grandes.

El suelo es más suave y de un color oscuro.

>>Vaya, si Cherry se cayera aquí le dolería menos<<, pienso.

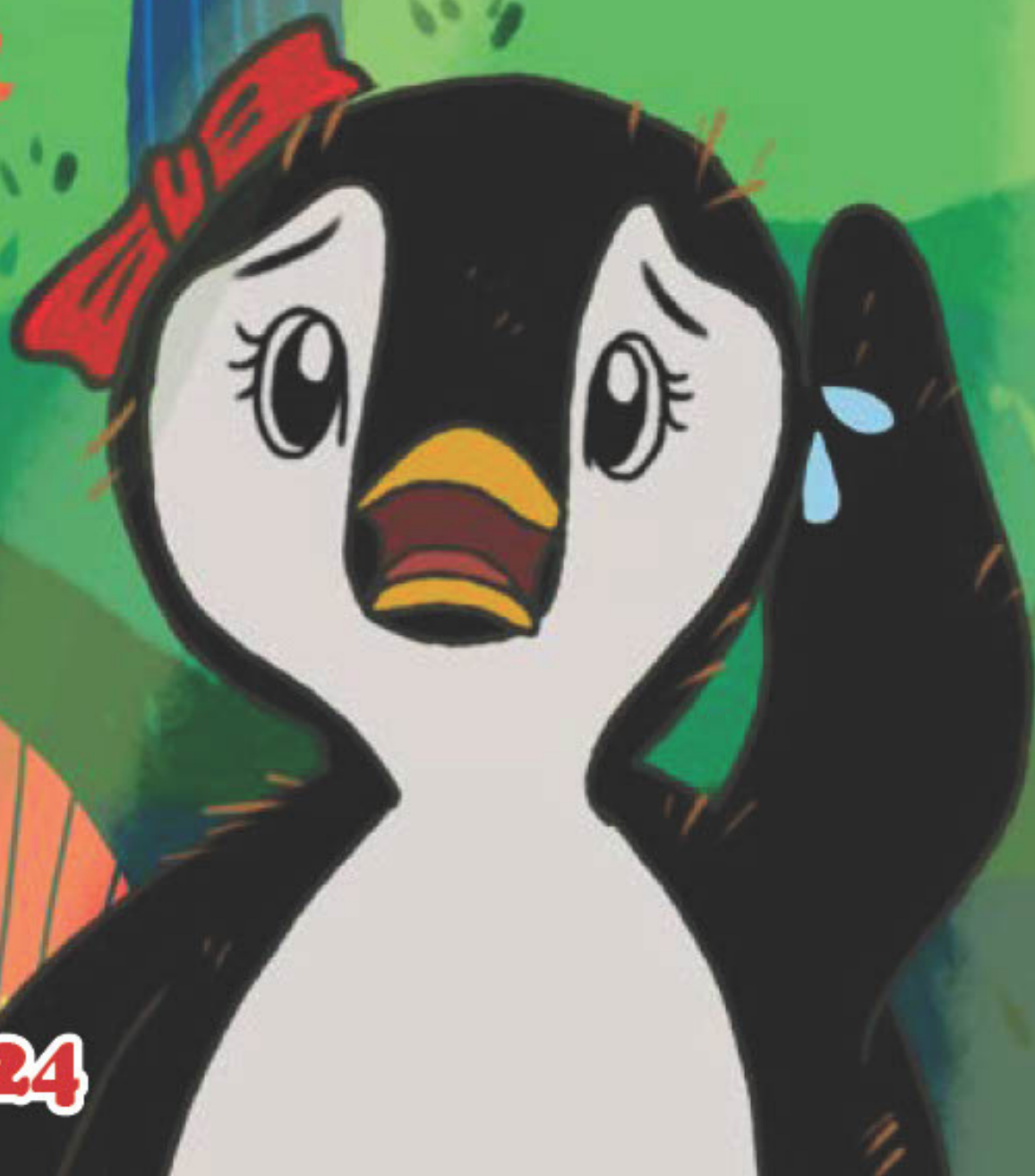


DO PENGUINS SWEAT?

When I wake up it is daytime, I can tell by the bright sun. I look around, but everything looks unknown.

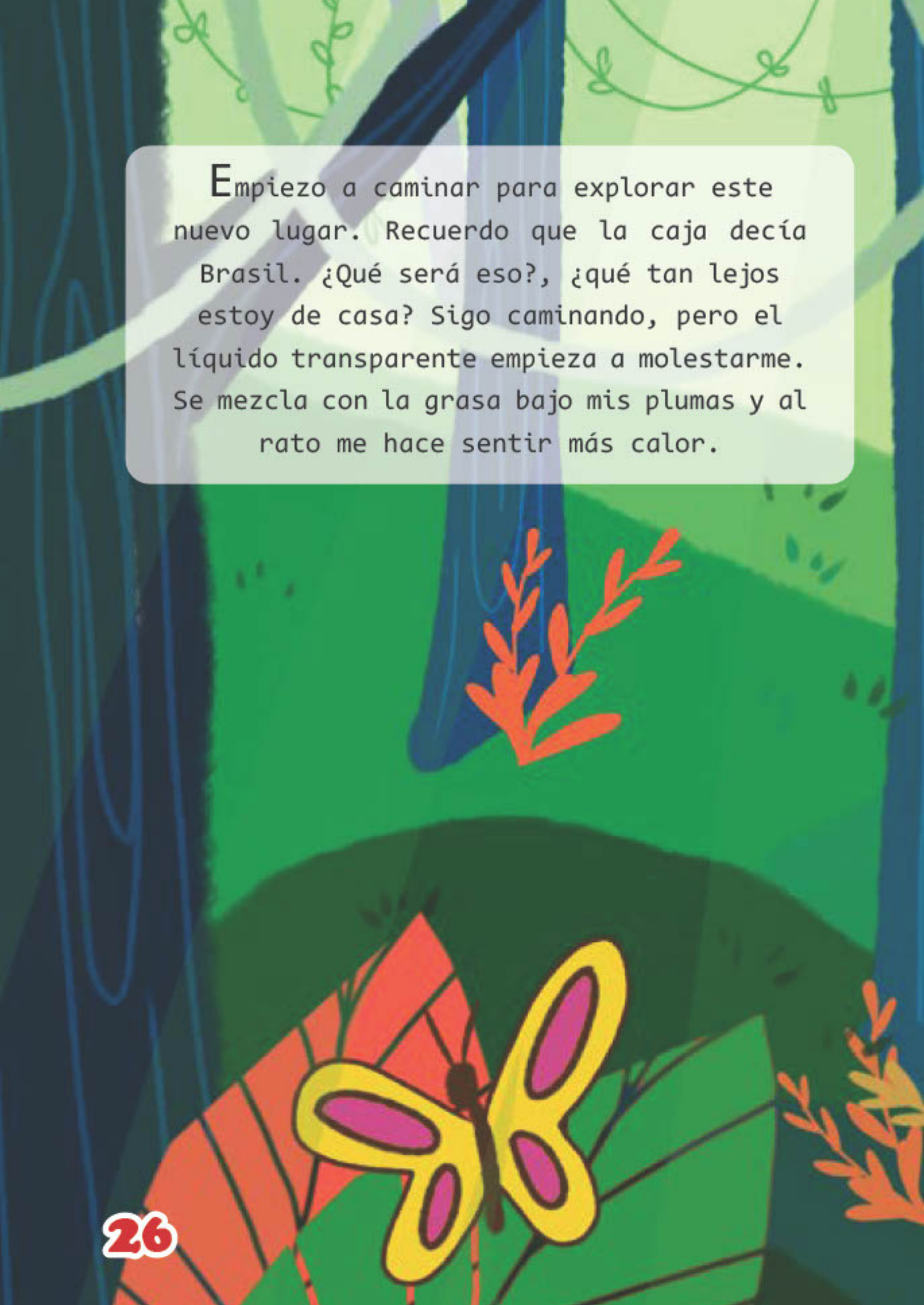
I do not see the shiny ice or the sea. I am surrounded by green, big trees. The ground is softer and has a dark color. "Wow, if Cherry fell here it would hurt less," I think.

Me siento triste. No sé donde estoy, pero de seguro mis amigas están lejos. Me siento confundida y mareada por el viaje. Y hace mucho, mucho calor. De entre mis plumas brota un líquido transparente y ligero, parecido al agua. No sé qué sea, pero alivia un poco el calor.





I feel sad. I don't know where I am, but surely my friends are far away. I feel confused and dizzy from the trip. And it's very, very hot. From my feathers springs a clear, light liquid, resembling water. I don't know what it is, but it relieves the heat a bit.



Empiezo a caminar para explorar este nuevo lugar. Recuerdo que la caja decía Brasil. ¿Qué será eso?, ¿qué tan lejos estoy de casa? Sigo caminando, pero el líquido transparente empieza a molestarme. Se mezcla con la grasa bajo mis plumas y al rato me hace sentir más calor.

I begin to walk to explore this new place. I remember the box said Brazil. What is it, how far am I from home? I keep walking, but the clear liquid starts to bother me. It mixes with the fat under my feathers and after a while it makes me feel hotter.

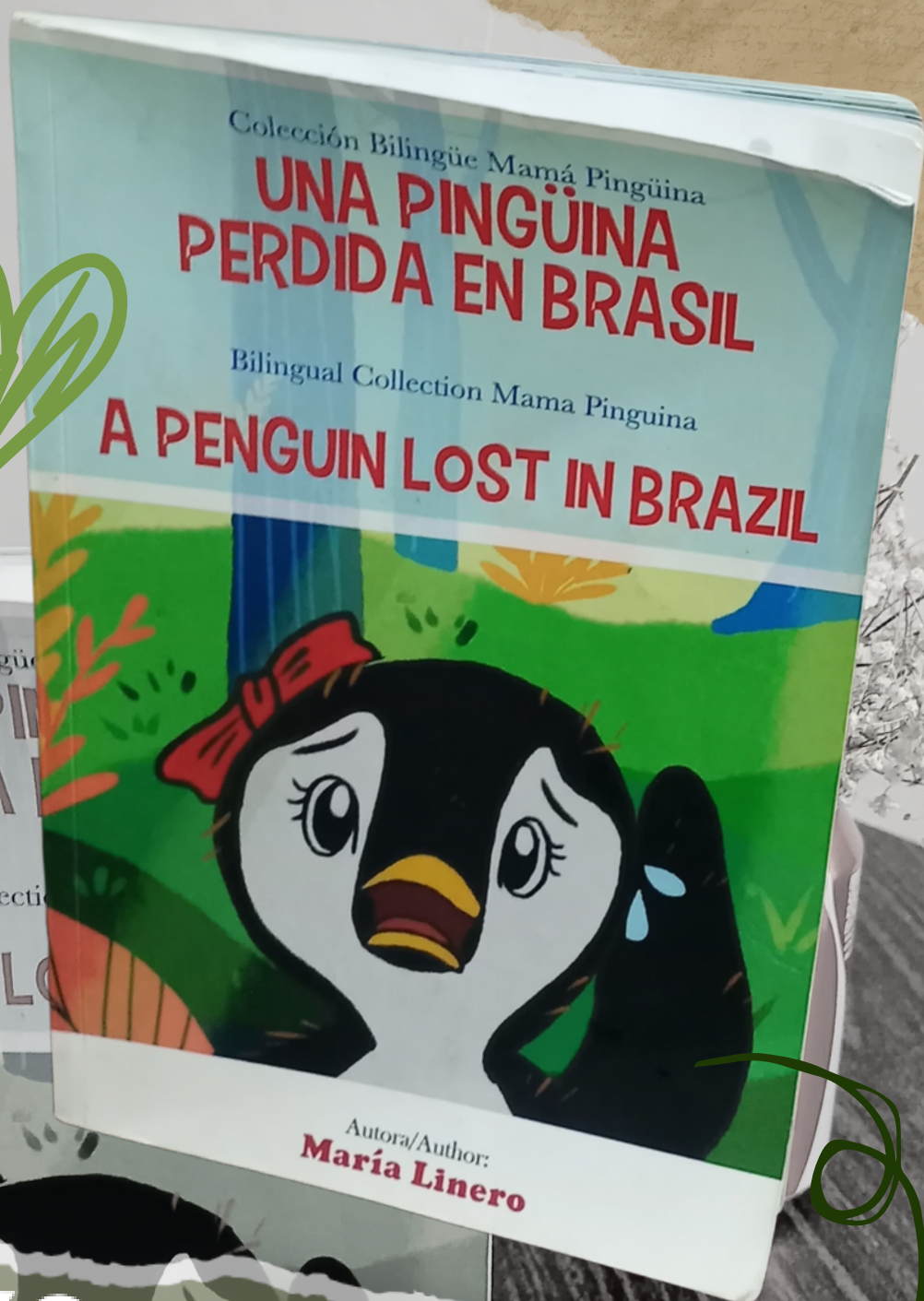


De repente escucho una voz, alguien parece llamarme. —¡Oye, amiga blanco y negro, te ves perdida! —me dice, pero no logro ver nada. —Estoy aquí, sobre tu cabeza —vuelve a decir. —¿Sobre mi cabeza? —le respondo y alzo la mirada.





Suddenly I hear a voice, someone seems to be calling me. “Hey, black and white friend, you look lost!” He tells me. But I can’t see anything. “I’m here, over your head,” he says again. “Over my head?” I answer before looking up.



Pre-venta Especial

~~\$19.99~~ -20%

\$15.99

Por tiempo limitado
hasta el 30 de julio

¡Separa el tuyo YA!